

18 書叢藝文年幼

辛巴達冒險記

阿拉伯民間故事

何學文譯



《給媽媽的話》

『天方夜譚 (Arabian Nights)』——一千零一夜的故事——目前早已爲衆所周知。但，正如本書後記中所言，就像在什麼時候，什麼人所寫，迄今尚不清楚。至少在千年以前，這些故事已在伊斯蘭教的信徒口中流傳著，由於傳說的過程中還新添加進了種種的故事，許多流傳下來的情節，也愈來愈生動有趣，因而產生目前仍被人們稱呼爲『世界上最奇異的書』的故事書。

不過，在大約二百七十年前，即一七〇四年時，一位名叫安特瓦努·戈朗的人將它譯成法文後，這些故事始漸爲世界上的人們所熟悉，之後，更有巴頓以及衆多的人們，陸續地從許多阿拉伯文的書籍翻譯成法文及英文；『天方夜譚』遂成爲全世界人們所喜愛的故事書了。

『天方夜譚』中，不僅有波斯（目前的伊朗）的民間故事，也包括有印度、希臘等國的故事，篇篇都是極富想像力與機智；『天方夜譚』雖然原本是以

成人爲對象而傳說下來的，但也無法不爲小孩們所喜愛，目前則已成爲世界上的小孩們，至少讀過一次，或聽過的故事了。

本書「辛巴達冒險記」與「飛天木馬」即爲其中的兩篇。「辛巴達冒險記」中，由穿插於故事與故事中間，兩個辛巴達的對話，相信能理解到真正的幸福是什麼；「飛天木馬」則藉著自古以來人類希望在天空飛翔的憧憬，啓示魔力的正確使用方法。

「天方夜譚」中，除了這兩篇之外，還有「魔燈」、「阿里巴巴與四十大盜」、以及「飛天魔毯」等非常有名的故事，更收集有很多不太爲人所熟知但非常有趣的故事，希望能找機會讓您的子女閱讀它吧！

辛巴達冒險記

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
被拍賣的辛巴達	又是、又是兩個辛巴達	親切的船長	緊接著的是大蛇	吃人的大漢	紅猴島	又是兩個辛巴達	勒克鳥和鑽石	初次航海	兩個辛巴達
64	61	58	48	41	34	32	17	9	1



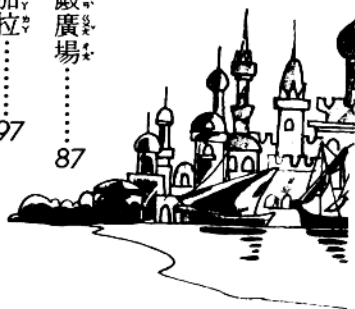
最後的航海	大象的墓地
.....	
81	72



飛天木馬

後記
.....
132

6	5	4	3	2	1
七月七日	七月五日	三月四日	三月三日	一月二日	一月一日
銀河	旅途	喀什米爾王國	波斯國	孟加拉	宮殿廣場
.....					
128	122	112	102	97	87



1 兩個辛巴達

呼——。哈——。呼——。

簡直已分辨不出是熱呢還是不熱；總之，渾身的汗水已全部蒸乾，人幾乎就要被烤焦了。

有世界地圖的話，請瞧瞧。

有一個一眼看去，綠色少之又少，看來即令人覺得熱呼呼的地方吧？就是非洲大陸的略右上部那一部份呀！

由於石油而聞名於世的波斯灣，順著底格里斯河而上，巴格達就是我住的市鎮。

當然囉！當我還活著的那個時候，石油還被稱為「魔水」，用的也非常少。

可是，巴格達在當時是貿易的中心，而且非常熱鬧。

我也是在幹貿易的工作，雖然如此，事實上也只是將自世界各地運來的貨物頂在頭上，分送到各處而已；以現代的說法來說，就是運貨員吧！

喔！剛才不是在說熱嗎？

巴格達的夏天，氣溫平均是三十五度，更糟的是，六月到九月之間，雨一滴也不會下。何止是人，連整個鎮上都快被烤焦了；而我，就是在這樣的酷熱中，頭頂沉重的貨物走

著。

由於脚底是雙赤脚，在灼熱的道路上走起路來；這才真像是在火爐中的平底鍋上走著哩

！

噢，噢！汗水流進眼睛裡了，看不見前面了呀！

呼——。呼——。

頭已昏昏沉沉，似乎就要倒了。

我的名字叫辛巴達。

呃？好像聽過？不，不，一定認錯人哩！

因為，我只是一個用頭頂著貨物；將貨品分送到四處的小人物嘛！再說，也很窮啊！真難相信你們會認識我哩！

或許，你們所知道的是，另外的辛巴達吧？老實說，我也見過他；就是另外的那個辛巴

達。好了，請聽我說吧！

呼——好熱啊！頭昏眼花了！

雖然如此，我還是不停地走著；因為只要腳步一停，我必定會就此昏倒下去的。

就在這時，一陣涼爽的風拂過我的臉頰。

我怔了一下，抬起頭。

嘿！是一幢大住宅的前面嘛！

門前不僅掃得一乾二淨，而且還灑著水。寬大的院子裡長著茂盛的綠樹，看來就覺得涼

爽。

由於在這以前，我只顧看著腳往前走，根本沒發覺有這一幢大屋宅。

不過，它的確是非常漂亮的房子。傾耳一聽，從屋裡還傳出夢一般美妙的音樂哩！

我漸漸的覺得不平了。

不是嗎？正在我頭頂著沉重的貨物，呼呼叫熱時，這屋子裡的主人，却坐在涼爽的地方

，悠然自得地聽著音樂呀！說不定還邊嗜著滿桌佳餚哩！你說，世界上怎會有這麼不公平的

事呢！

一氣之下，我就在大門口拉大嗓子，隨口胡亂地唱了起來：

富有的人 玩樂著 也是富有，

貧窮的人 工作著 也是貧窮，

工作 再工作 還是貧窮，

玩樂 再玩樂 還是富有，

到底怎麼了？ 神啊！

不很奇怪嗎？ 神啊！

突然，大門開了。

（糟了！……。）

一個小男孩走了出來，對著正欲返身而逃的我，說：

「我家主人想見見你。」

看樣子，是聽到了我的歌。

「生，生氣了嗎？」

我戰戰兢兢地問那僕人——小男孩。

「不！主人正笑著。」

我這才放下心，隨著男孩進去。所到的地方，是一間有如皇宮般豪華的大廳。

一位看來很和藹的老人坐在大廳中央，以笑臉迎我。老人身旁圍繞著很多很多的僕人；有拿著很大的扇子替老人扇風的，也有演奏著各種樂器的女人。

桌上則排滿了各色各類的水果，及羊肉等等。

我被各種豪華的氣氛嚇得怯怯地看了老人一眼。

「外面一定很熱吧！」

老人親切地這樣說。

「是，是……還好、沒什麼。」

原本已因酷熱而將要暈倒的我，想不到居然會說出了這種違心的話。這時，老人的雙眼閃了一下，似乎在說：

（不要說謊啊……。）

我心慌已極，

「您，您好！我叫辛巴達，是個送貨的。」

真是不可思議，剛剛還在對著富有的人憤怒不已，想不到一到了這個富有的人面前，却又變成這副模樣兒，我真的討厭起自己了。

「哦……辛巴達……我也叫辛巴達。」

「您也是辛巴達？」

知道老人與我同名，心中覺得又喜又驚，同時還帶有點親近感；不過，神也太會作弄人啦，雖然是同名，一個是大富翁，另一個却只是個勉強糊口的窮人呀！

「辛巴達先生！」

「是。」

「能不能把那首蠻有趣的歌，重唱一次？」

「不、不，那只是我隨口哼哼的，不是什麼歌啊。」

我滿臉通紅，連忙搖著雙手。

「我跟你同年齡時，也是很窮的喲！」

「呃，真的？」

「沒錯。那個時候的我，心情就是和你一模一樣。」



窮嗎？

雖然他這麼說，但我還是不敢相信；住在城堡般豪華屋宅裡的老人，年輕時會跟我一樣

「如何？要不要聽聽我年輕時的故事？」

「是，非常願意。」

我把身體向前微傾。如果真是如此，那麼，我也有可能像這位老人一樣，住在這麼豪華的屋宅裡啊。

以下的故事，是這位老人，也就是水手辛巴達的故事。因此，所謂的辛巴達，並非是我，而是指年輕時的老人哩！

2 初次航海

世界上最尊貴的東西是什麼呢？

對啦，是「生命」。即使你是位最最有錢的人，也不可能具有二個「生命」；即使你再貧窮，只有「生命」是和有錢的人一樣。

（現在，我已經只剩下這條「命」囉……。）

辛巴達正茫然的坐在底格里斯河的隄防上，想著這些。

辛巴達原是個大富翁的獨生子。父親去世時曾爲他留下很多的財產。

不過，或許因失去父親而覺得孤寂，辛巴達竟在轉眼間，用掉了那筆財產。

每天每天，吃的是山珍海味；穿的是華麗的衣服，更將金錢揮散給了朋友和鄰居們。

於是，等到發覺時，所有的財產已揮霍殆盡了。

當辛巴達身無分文時，所有的朋友也已不再來了。

沒有可住的家、沒有金錢、也失去了朋友。唯一留給辛巴達的是「年輕的生命」而已。

「今後，只有投出這條『命』而活一途了！」

辛巴達坐著來往於底格里斯的船隻，如此喃喃自語。

所謂的投出生命——亦即指去當水手。

當時的航行，其危險的程度，是你們難於想像的。不僅船小，而且氣象預報也不發達，因此，誰也不能知道何時會遭遇到暴風雨的襲擊。沒有引擎、沒有推進器，一切只能憑藉風的力量。祇要一離開了港口，就只得聽天由命，數不盡的船隻，因而在暴風雨中沉沒於海底。

也就是因為需要冒這種危險，所以水手們可得到相當多的錢；換句話說，以「生命」去換取金錢，就是當時生活的寫照。

於是，辛巴達要求相識的船長，決定成為一艘小船的水手了。

初次出航，一切顯得出奇的安祥。大海就像在歡迎辛巴達似地顯得風平浪靜。

辛巴達所乘的船，在各處港口靠岸卸貨後，又裝載新的貨物；如此在各港口間，裝卸轉運貨物中，賺得了很多的錢。

「沒有比這更好賺的生意了吧！」

辛巴達向船長這樣說時，船長苦笑著如此回答：

「那要看能不能平安的回到巴格達喇！」

不過，海看來是一望無際的碧綠；天上是晴空萬里，一點兒也沒有暴風雨的跡象。

不久，船爲了補給水，進入一座小島。這是一座長滿茂密綠樹的島。

原野上盛開著紅、黃色的花，香蕉、木瓜樹上果實纍纍。

難得登上陸地的船員們，無不顯得興高采烈。

辛巴達在一顆綠樹蔭下吃著飯；陣陣清風迎面拂來，簡直就像是在舉行野餐哩。

不知不覺中，辛巴達已進入了睡鄉；遠處傳來的波濤聲，聽起來有如是催眠曲。

當辛巴達從酣睡中醒來時，正是太陽將沉入遙遠的海平面的時候；滿浴夕陽餘暉的海面

，正如鋪上了一層金色的絨毯。

一艘船正迎著夕陽揚帆而去。

（跟我乘的那條船一模一樣哩……）

辛巴達不禁跳了起來。一模一樣那是當然的啦，因爲原先停靠在岸邊的自己所乘的船，

已不見了呀！

「喂——喂——等等我啊！不要把我留下來呀！」

原來，船竟將辛巴達遺留在島上了。

辛巴達使出所有的力氣大聲叫喊；同時也連忙爬上樹上，脫下襯衫猛揮動著。

但是，祇見船漸漸地遠離而去。船員們竟然未曾注意到新進加入的辛巴達，逕自將船開走了。

「喂——，太過分了！怎麼把我一個人棄留下來呀！」

對著已變成一個黑點似的船，辛巴達如此哭叫著。就這樣，辛巴達終於被單獨遺留在連名字也不曉得的島上。

辛巴達在樹上望了望陸地的方向，但却見不到有人煙的地方。

「呃，那是什麼啊？……」

遠處的草叢中，有一個白色發亮的東西。

（說不定有人住在那裡啊……）

辛巴達從樹上跳下來後，直奔向那看來像是一間圓頂住屋的白色物體。

走近一瞧，原來它只是一個像小住家大小的圓球。不過，却找不到可以進去的入口，雖